



# СКАЗКИ НА ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Книжка-раскраска с вопросами и заданиями



Санкт-Петербург

2012

**Сказки на цыганском языке** (русскоцыганский диалект).  
Книжка-раскраска с вопросами и заданиями. – Санкт-Петербург:  
ООО Издательский дом «Анима», 2012. – 32 с.

ISBN 5-94320-012-6

Книга представляет собой подборку переводов на цыганский язык (русскоцыганский диалект) известных русских сказок («Репка», «Колобок», «Гуси-лебеди», «Теремок», «Маша и медведь») и одной цыганской сказки. Издание снабжено контурными иллюстрациями, предназначенными для раскрашивания, и заданиями, которые дети могут выполнить самостоятельно или при помощи взрослых. Пособие вносит элемент родного языка в процесс освоения грамоты цыганскими детьми, помогает развить навыки рисования, письма, чтения. Книга предназначена для дошкольников и детей младшего школьного возраста, их учителей и родителей.

© АДЦ «Мемориал»

© Илона Махотина – иллюстрации

Издание подготовлено и осуществлено АДЦ «Мемориал» при поддержке CCFD и Save the Children Sweden



ISBN 978-5-94320-064-9

ООО Издательский дом «Анима»

# ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И РОДИТЕЛЕЙ

Вы держите в руках книгу на цыганском языке. Наверное, многих это удивит: ведь часто думают, что у цыганского языка вообще нет письменности. Действительно, основания для такого заблуждения имеются — в наше время книги на цыганском издаются крайне редко. Но так было не всегда: в 1920 — 1930-е годы в нашей стране были опубликованы многие произведения цыганских авторов (стихи, рассказы, пьесы), переводы образцов мировой литературы, учебники. Для этого была создана письменность на базе кириллицы (с добавлением нескольких необходимых букв) и сам цыганский литературный язык — на основе диалекта, на котором говорят русская рома (русские цыгане). Они, по-видимому, составляют большинство цыганского населения Российской Федерации, хотя здесь живут и многие другие цыганские группы (кэлдэары, влахи, кымы и пр.).

К сожалению, политика развития языков и культуры малых (и не очень малых) народов в Советском Союзе просуществовала недолго, и с конца 1930-х до 1970-х годов на цыганском языке не было никаких публикаций. Цыганский язык не присутствует в школьной жизни детей, для которых он является родным, — ни в виде отдельного предмета, ни как язык преподавания.

Создатели этой книги убеждены, что родной язык должен стать частью школьной программы, в идеале — стать языком обучения в начальной школе. По ряду причин преподавание на цыганском в настоящее время не представляется возможным (в первую очередь, нет педагогов). Но первые шаги в этом направлении сделать можно и нужно. В частности, при обучении русскому языку очень полезно привлекать для сравнения материал родного цыганского — обращать внимание на общее и различное. Так, оба языка пользуются кириллическим алфавитом; в обоих языках есть категория рода, но в русском их три (мужской, женский, средний), а в цыганском только два (нет среднего) — и так далее.

Поскольку цыганский язык существует почти исключительно в устной форме, сфера его бытования ограничивается лишь домашним общением, многие цыгане испытывают затруднения при чтении и написании текстов на их родном языке. Развитие языка, таким образом, отчасти тормозится, а при условии господства в основных сферах жизни русского языка — исконные цыганские слова вытесняются русскими заимствованиями. Мы надеемся, что это пособие будет полезным не только для образования цыганских детей, но и послужит сохранению и развитию цыганского языка — активизирует словарный запас детей, продемонстрирует им, что их родной язык существует и в письменной форме.

Над сказками, вошедшими в эту книгу, работали: учитель из Новосибирска Л.Ю. Элерт при участии ее цыганских учеников; К.А. Кожанов и Я.Э. Мурадынский («Сувнакуно парамаро», «Набаро кхэроро», «Гуси-лебеди», «Маша и рысь»); К.А. Кожанов и Я.Э. Мурадынский («Сыр рома по саро свэто рознашнэпэ» (версия на русском языке в: Друц Е.А., Гесслер А.Н. (сост.) Сказки цыган России. М., 1991)). В основу сказки «Репка» лег перевод на цыганский язык, опубликованный в 1937 г. Ценные советы и рекомендации по улучшению переводов дал Л.Н. Черенков. Авторы заданий к сказкам: К.А. Кожанов, И.Ю. Махотина. Иллюстрации создала И.Ю. Махотина. Общая редакция: О.А. Абраменко.

Книга предназначена для дошкольников и детей младшего школьного возраста — носителей русскоцыганского диалекта, их учителей и родителей. Контурные иллюстрации можно обводить и раскрашивать — это развивает моторные навыки и художественные способности. Вопросы и задания направлены на развитие речи и письма на русском и цыганском языках. Их можно выполнять самостоятельно или при помощи взрослых. Перевод вопросов и заданий и комментарии к ним вы найдете в конце книги.

# РЕПКА





**Б**арьякирдя папу репка. Выбария репка бари-бари. Гэя папу репка тэ вырискир: тырдэла-тырдэла, тэ вытырдэл нанэ зор.

Покхардя папу мамья: э мами пало папустэ, о папу пало репка — тырдэна-тырдэна, тэ вытырдэн нанэ зор.

Покхардя мами чяёрья: э чяёри пало мамьятэ, э мами пало папустэ, о папу пало репка — тырдэна-тырдэна, тэ вытырдэн нанэ зор.

Дыя тэ кхарэл чяёри джюклорэс: о джюклоро пало чяёрьятэ, э чяёри пало мамьятэ, э мами пало папустэ, о папу пало репка — тырдэна-тырдэна, тэ вытырдэн нанэ зор.

Покхардя джюклоро мыца: э мыца пало джюклорэстэ, о джюклоро пало чяёрьятэ, э чяёри пало мамьятэ, э мами пало папустэ, о папу пало репка — тырдэна-тырдэна, тэ вытырдэн нанэ зор.

Покхардя мыца мышка: э мышка пало мыцатэ, э мыца пало джюклорэстэ, о джюклоро пало чяёрьятэ, э чяёри пало мамьятэ, э мами пало папустэ, о папу пало репка — тырдэна-тырдэна...

Вытырдэнэ репка!







## Задания

1. Кон последнё  
поможындя тэ  
вытырдэл репка?

□ □ □ □ □



2. Кицы репки ужэ  
вытырдэнэ и  
бэшэн прэ полё?
3. Рисуинэн прэ  
болыбэн чён и  
чергэня или кхам.
4. Савэ кашта  
барьён пало  
полё? Савэ кашта  
тумэ джинэн?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# СУВНАКУНО ПАРАМАРО

**Д**жювдэ пхуром и пхуромны. Пхаро лэнгэ сыс чёрорэнгэ: буты нанэ, ловэ и хабэ нанэ. А тэ помощынэн лэнгэ никонэс на сыс: ни чяворэн, ни внукэн . Екх моло бэштэ сыс онэ пала скаминд и думинэн: «Ничи амэндэ нанэ. Ни хабэ, ни ловэ, ни родо. Со ж амэнгэ тэ кэрас?» Бэштэ и джюва лэн хана. Пхуром ракирла пхуромнякэ:

— Со, пхуромны, дякэ и ласа тэ бэшас? Дзя-ка дэ кладовка, подыкх, ачъяпэ ли амэндэ со-нибудь?

Гэя пхуромны дэ кладовка бахт тэ родэл: родэла, родэла, ничи на латхэла. Сарэ вэнглы обдыкхья и нисо на латхья. Подыкхья кэ само учи полка и удыкхья набутка яржо. Замесиндя о яржо пэ паны, зачюрдыя дрэ бов, испэктя и чюдя прэ вокна тэ шылёл. Бэштя парамаро прэ кхам и ячья тэ кэрэлпэ сыр сувнакуно.

Дэла годлы баба:

— Пхуро, дыкх, амаро парамо ужэ готово. Яв тэ хас!

Парамаро ушундя, со пхуромны пхэндя, сухтя вокнатыр и покатиндяпэ пирэ пхув. Сыр удыкхнэ пхуром пхуромняса, со нанэ парамаро прэ вокна, загвалтындэ, лынэ лэс тэ родэн, а никай на латхэна. А парамаро ужэ дро вэш унаштя.

Катинэлпэ, катинэлпэ пиро дром. Выухтэл вэшэстыр о зайцо:

— Парамаро, парамаро, катыр явэса? Саво ту сан гожо! Сыр сувнакуно! Мэ тут кана схава!

— Нат, на схаса ман, зайцо, мэ тукэ фэдыр гилори сбагава:

Дрэ боворо мэ побэштём,

Прэ кхаморо потатыём,

Прэ вокна шылякирдёмпэ

И сувнакуно кэрдёмпэ.

Мэ пхуромэстыр угэём,

Мэ пхуромнятыр угэём.

А тутыр, зайцо, сыгыдыр унашава!





Прастандыя пиро дром, а зайцо адя и ачъяпэ!

Катинэлпэ парамаро дурыдыр. Выджяла пала кусто о рув:

— Парамаро, парамаро! Карик нашэса? Мэ бокхало сом, кана тут схавал

— Нат, рув, на схаса ман. Мэ фэдыр тукэ гилори сбагава:

Дрэ боворо мэ побэштём,

Прэ кхаморо потатыём,

Прэ вокна шылякирдёмпэ

И сувнакуно кэрдёмпэ.

Мэ пхуромэстыр угэём,

Мэ пхуромнятыр угэём,

Зайцостыр угэём.

А тутыр, руворо, сыгыдыр унашава!

И прастандыя пиро дром, а рув адя и ачъяпэ!

Катинэлпэ парамаро дурыдыр, дыкхэл прэ кхам, шунэл, сыр чириклэ багана. Акэ одой джял о рычь:

— Парамаро, парамаро! Со ту адай кэрэса? Мэ дуй дывэс нисо на хаём, кана тут схавал

— Нанэ тутэ зор тэ схас ман! Фэдыр, морэ, пошун, сави гилы стходём:

Дрэ боворо мэ побэштём,

Прэ кхаморо потатыём,

Прэ вокна шылякирдёмпэ

И сувнакуно кэрдёмпэ.

Мэ пхуромэстыр угэём,

Мэ пхуромнятыр угэём,

Мэ зайцостыр угэём,

Мэ рувэстыр унаштём.

И ту ман бутыр на дыкхэса!

Катинэлпэ парамаро дурыдыр, дыкхэл — джяла лисица:

— Парамаро, парамаро, ту дур катинэспэ?

- Нэ со, чяё, нанэ со тэ кэрав. Эна прастав пиро дроморо.
- Шун, чява, сбага мангэ гилори.
- Хасиём, нэ сбагава тукэ, тэрдёв и шун:

Дрэ боворо мэ побэштём,  
Прэ кхаморо потатыём,  
Прэ вокна шылякирдёмпэ  
И сувнакуно кэрдёмпэ.  
Мэ пхуромэстыр угэём,  
Мэ пхуромнятыр угэём,  
Мэ зайцостыр угэём,  
Руворэстыр унаштём,  
Медведёстыр унаштём,  
И тутыр, мири хитро, уджява.



А лисица лэскэ ракирла:

— Ой, хасиём, каравул, гара на шундём дасави лачи гилы. Мэём тэ шунав! Только кана мэ слабонэс шунав. Джинэс со — ту бэш кэ мэ по псико и сбага еще екх моло, только громкэдыр.

Парамаро заухтя латэ по псико и забагандя адая жэ гилы.

А ёй лэскэ ракирла:

— Парамаро, милинько! Ту дякэ багас, сыр мэ бутыр ужэ на шунава. Ту бэш кэ мэ пэ чибори и сбага последнё моло.

Дылыно парамаро заухтя пэ лисицакири чиб, а ёй лэс – ам! – и схая!

## Задания

1. Конэс встретиндя сувнакуно парамаро по дром?

---

---

2. Пхэрдякирэн э таблица: чинэн романэ и руссконэ лава.

|         |        |
|---------|--------|
| гурумны | корова |
| рув     |        |
| рычь    |        |
|         | собака |
|         | свинья |
| башно   |        |
|         | птица  |
| папин   |        |
|         | кошка  |

3. Рисуинэн дром, кай нашья сувнакуно парамаро. Сыр думинэн, со одой барьёла?



# НАБАРО КХЭРОРО

**Т**эрдо дрэ фэлда кхэроро. Прастал пашыл мышка. Удыкхья кхэроро, тэрдья и пучел:

— Кхэроро-кхэроро! Кон до кхэроро джювэл?

Никон на ракирэл. Загэя э мышка до кхэроро и лыя дрэ лэстэ тэ джювэл.

Принаштя ко кхэроро лягушка-квакушка и пучел:

— Кхэроро-кхэроро! Кон до кхэроро джювэл?

— Мэ, мышка. А ту кон?

— А мэ сом лягушка-квакушка.

— Яв кэ мэ тэ джювэс.

Э лягушка заухтя до кхэроро. Лынэ онэ тэ джювэн дуйджиня. Прастал пашыл зайчико. Тэрдья и пучел:

— Кхэроро-кхэроро! Кон до кхэроро джювэл?

— Мэ, мышка.

— А мэ сом лягушка-квакушка. А ту кон?

— А мэ зайчико.

— Яв кэ ямэ тэ джювэс.

О зайчико заухтя дро кхэроро. Лынэ онэ тэ джювэн тринджинэ.

Джял лисичка-пхэнори. Постукиндя дрэ фэнштра и пучел:

— Кхэроро-кхэроро! Кон до кхэроро джювэл?

— Мэ, мышка.

— А мэ сом лягушка-квакушка.

— А мэ зайчико. А ту кон?

— А мэ лисичка-пхэнори.

— Яв кэ амэ тэ джювэс.

Закэдыяпэ э лисичка до кхэроро. Лынэ онэ тэ джювэн штарджинэ.

Принаштя рув, задыкхья дрэ удара и пучел:

— Кхэроро-кхэроро! Кон до кхэроро джювэл?

— Мэ, мышка.

— А мэ сом лягушка-квакушка.

— А мэ зайчико.

— А мэ лисичка-пхэнори. А ту кон?

— А мэ рув.

— Яв кэ ямэ тэ джювэс.

О рув загэя дро кхэроро. Лынэ онэ тэ джювэн панджинэ.

Кана онэ сарэ до кхэроро джювэн, о гиля баган. Вдруг джял одой пашыл о рычь. Удыкхья ёв кхэроро, ушундя о гиля, тэрдья и сарэ зорьятыр зыдыя годлы:

— Кхэроро-кхэроро! Кон до кхэроро джювэл?

— Мэ, мышка.

— А мэ сом лягушка-квакушка.

— А мэ зайчико.

— А мэ лисичка- пхэнори.

— А мэ рув. А ту кон?

— А мэ рычь.

— Яв кэ ямэ тэ джювэс.

О рычь лыя тэ заджял дро кхэроро. Заджялас, заджялас — нисыр нашты тэ заджял и ракирэл:

— Мэ фэдыр лава кэ тумэ прэ крыша тэ джював.

— Так ту амэн ростасавэса!

— Нат, на ростасавава.

— Нэ, заджя прэ крыша.

Загэя о медведё пэ крыша. Только убэштяпэ — вах — ростасадя о кхэроро. Затрещиндя о кхэроро, пэя про боко и распэяпэ саро. Сыр да сыр да ёнэ выухтнэ: э мышка, э лягушка-квакушка, о зайчико, э лисичка-пхэнори, о рув — сарэ дживдэ и састэ. Бэшэнас



и думинэнас: «Со ж амэнгэ тэ кэрас? Кай кана амэ ласа тэ джювас?»  
А мышка и ракирла:

— Нэ со түмэ, ромалэ, лыма розмэклэ? Канак амэнгэ чеи баро  
кхэр тэ кэрас! Вэш баро, а кашта пхэрдо. Ухтылла тэ бэшас, авэньти  
кхэр тэ кэрас!

Лынэ онэ о брэвны тэ тырдэн, о доски, о пхалэ тэ пилинэн — нэво  
кхэр тэ гэдэн. Дасаво кхэр выгаздынэ, со фэдыр пуранэстыр выгэя!

Сы прэ фэлда кхэроро, кхэроро,

Ёв шукаринько тэрдо, набаро.

Яв, заджэ ту кэ амэ тэ дживэс

И амэнца тэ багас, тэ кхэлэс!

## Задания

1. Кон бэштэ дро кхэроро?

---

---

---

---

---

---

2. Кицы ёнэ сыс?

3. Со чеи тэ строинэн кхэр?

---

---

---

---

---

---



# МАША И РЫЧЬ

**Д**рэ тыкнинько гаворо прэ брэгица джювдя пхуром пхуромняса. И сыс лэндэ э внучка, кхарнас ла Машэнька. Скэдэяпэ екхвар э Маша чяёрьенца до вэш пало мури. Чяёри пхуромэнгэ ракирэл:

— Папу, бабо, отмэкэньти ман до вэш чяёрьенца.

А баба и ракирэл:

— Нэ джя, мри чяёри, только дыкх, чяёрьендыр на отъячь, о то вэшытко явэла и кэ пэ закэдэла!

Гэнэ чяёрья до вэш, скэдэн мури. Дыкхэл Маша: пхэрдо мури тэлэ брэзыца, ёй джяла дорик, дыкхэла, со тэлэ авир брэзыца ещё бутэдыр мури. Джяла ей, гиля багала, кхэлэла пэскэ. Адя и угэя гиленца, кхэлыбнаса дурыдыр э чяёрьендыр.

Потом Маша обдыкхтэпэ, а никонэс нанэ. Дэла годлы, кхарэла чяёрьен — никон ла на шунэла. Годлэлас, ровэлас — никонэс ёй на латхэлас. Полыя ёй, со запутындяпэ, заблэндэяпэ. И зрипирдя ёй, со баба ракирдя палэ вэшытконэстэ, и здарандыя. Тэ кэрэс нанэ со, чеи тэ джяс дурыдыр.

Загэя ёй дэ само чаша. Дыкхэл — тэрдо набаро кхэроро. Постукиндя Маша до удара, нэ никон на откэрдя. Лыя ёй палэ ручка, а удара кокорэ и откэрдэпэс.

Загэя Маша дро кхэр, бэштя пашэ фэнстра пэ лавочка. Бэшты и думинэ: «Со за бардако? Кон же адай джювэл? Соскэ никонэс нанэ?»

Бэштя ёй, бэштя, и скучно лакэ ячъя. Нанэ лакэ со тэ кэрэл. Лыя ёй мётла, э виника дрэ васта да рушники прэ псико, и лыя тэ укэдэлпэ пиро кхэр. Морлас ёй о пирья, о бов вычистиндя, скэдыя сари мэл, сари блата кхэрэстыр и вычюрдыя. Пэктя ёй парамэ, самоваро чюдя. И ячъя дрэ кхэр сыр дро дворцо: дасави дой чистота, со никай соринка на удыкхэса! Э парамэ кхандэна пиро саро кхэр. И самоваро подджял.

А дэ адава кхэр джювэлас екх баро рычь, о медведё. Дэ одова времё ёв скэдэлас о кашта дро вэш. Бевеле рисёл вэшэстыр о

рычь кхэрэ. И ужэ по дром шунэла ёв запахо парамарэндыр. «Со сы адава? Катыр мандэ дро вэш парамэ?» — думинэл. Подджяла ёв кэ пэскиро кхэр.

А Маша бэшты пашэ вокна, самоваро дожакирла. Удыкхтя ёй, со о рычь джяла, страхандыя и пало бов гарадыя.

Удыкхтя о рычь, со о самоваро пашэ удара кипинэ, и по диво дыяпэ. Заджяла дро кхэр и на галёла пэскиро кхэр.

— Кон када кэрдя? Саро кэдымэ, вымордо. О самоваро чюдо. Со за хуланы дро кхэр? Выджя, мэ тукэ ничи на кэрава!

Выгэя Маша лавэнца:

— На холясов, Миша! Мэ дро вэш нашадыём, бокхатыр мэём, удыкхьём тыро кхэр и загэём.

Удыкхтя чяёрья о Миша и дэ годы лэскэ нисыр на явэл, кон мэктя ла екхэ джия дро вэш. Роспхэндя лэскэ Машэнька саро, сыр ёй нашадыяпэ.

— Нэ са, Маша, раз дякэ выгэя, то ачьпэ манца. Ту нисостыр на дара, — ракирэл, — лэса манца тэ джювэс. Авэса дро кхэр ту хуланы: лэса о бов тэ топинэс, о хабэ тэ каравэс, о парамэ тэ пэкэс и ман тэ чяравэс.







Подуминдя чаёри, подуминдя, а со кана тэ кэрэс? Нисо на кэрэса! Лыя ёй кэ ёв тэ джювэл.

По цэло дывэс о рычь уджялас дро вэш, скэдэлас кашта, мури, о грибы, а Маша кхэрэ каравэлас, пэкэлас и Мишас дожакирэлас. И никай кхэрэстыр на выджялас. Саро шукар латэ сыс, только пал бабатэ и папустэ ратенца ровэлас.

Чеи рыческэ дро гав тэ джял. А лэстыр Маша и мангэла:

— Лэ ман пэса дро гав. Камам тэ дыкхав баба папуса.

А рычь ракирла:

— А кон жэ, Машэнька, кхэрэ ачелапэ? Фэдыр мэ лэнгэ, Машэнька, тутыр злыджява парамэ.

Маша подуминдя и ракирла:

— Ладно, Миша, мэ кэрава парамэ, а ту лэнгэ злыджяса. Только ту дыкх, Миша, на ха лэн пиро дром, мэ прэ брэза гáздавапэ, пал тутэ дыкхава.

— Ладно, Маша, доракирдямпэ.

По авир дывэс скэдэлпэ рычь до дром:

— Нэ со, Маша, кай тырэ парамэ?

— Тэрдёв, Миша, тэрдёв! Сыгэс доджяна. Ту пока джя, урипэ, а мэ скэдава парамэ дро коробо.

Миша уридяпэ, явья палэ, дыкхэл — Маша нанэ, только баро коробо тэрдо. «Кай дыяпэ да чяёри? Нэ мэк одой, джява!»

Лыя ёв о коробо по психэ и гэя. Джяла, джяла рычь, камэл тэ хал: «Хасиём да чяёрьятыр! Со ж мангэ, на хаи тэ мэрав?» Дыкхэл рычь о пенё: «Акэ мэ прибэшава и екх парамаро схава!»

Только Миша прибэштя, а Маша и ракирла:

— На ха парамо, Миша, на бэш про пенё! Мэ учес бэшты и дур дыкхава.

Здарандыя Миша: «Хасиём, катыр лыяпэ? Со дава за чудо?» Лыя ёв коробо и унаштя. Нашэл, нашэл Миша и кхиныя. Думинэл: «Акэ мэ дур угэём, ёй канак ман на удыхэла! Дорэсава екх парамо и прихава».

Акэ дай Маша и ракирла:

— На дорэс парамо! Мэ учес бэшты, саро дыкхава.



Миша годы на дэл: «Со за диво! Катыр ёй ман дыкхэла? Со ж мэ ласа тэ кэрав? Дзява дурэдыр».

Акэ догэя ёв кэ гав, кэрдя пэскирэ делы и лахтя ёв кхэр пхуромэнгино и лыя годлы тэ дэл:

— Откэрэньти, откэрэньти! Мэ түмэнгэ Машатыр парамэ яндём.

Удыкхнэ э рычес пхурома и здарандынэ. А джюкэла башэн и чиндён цэпостыр. Страхандыя рычь, чюдя о коробо парамэнца и унаштя дро вэш.

Выгэнэ пхурома кхэрэстыр, дыкхэн — о коробо тэрдо.

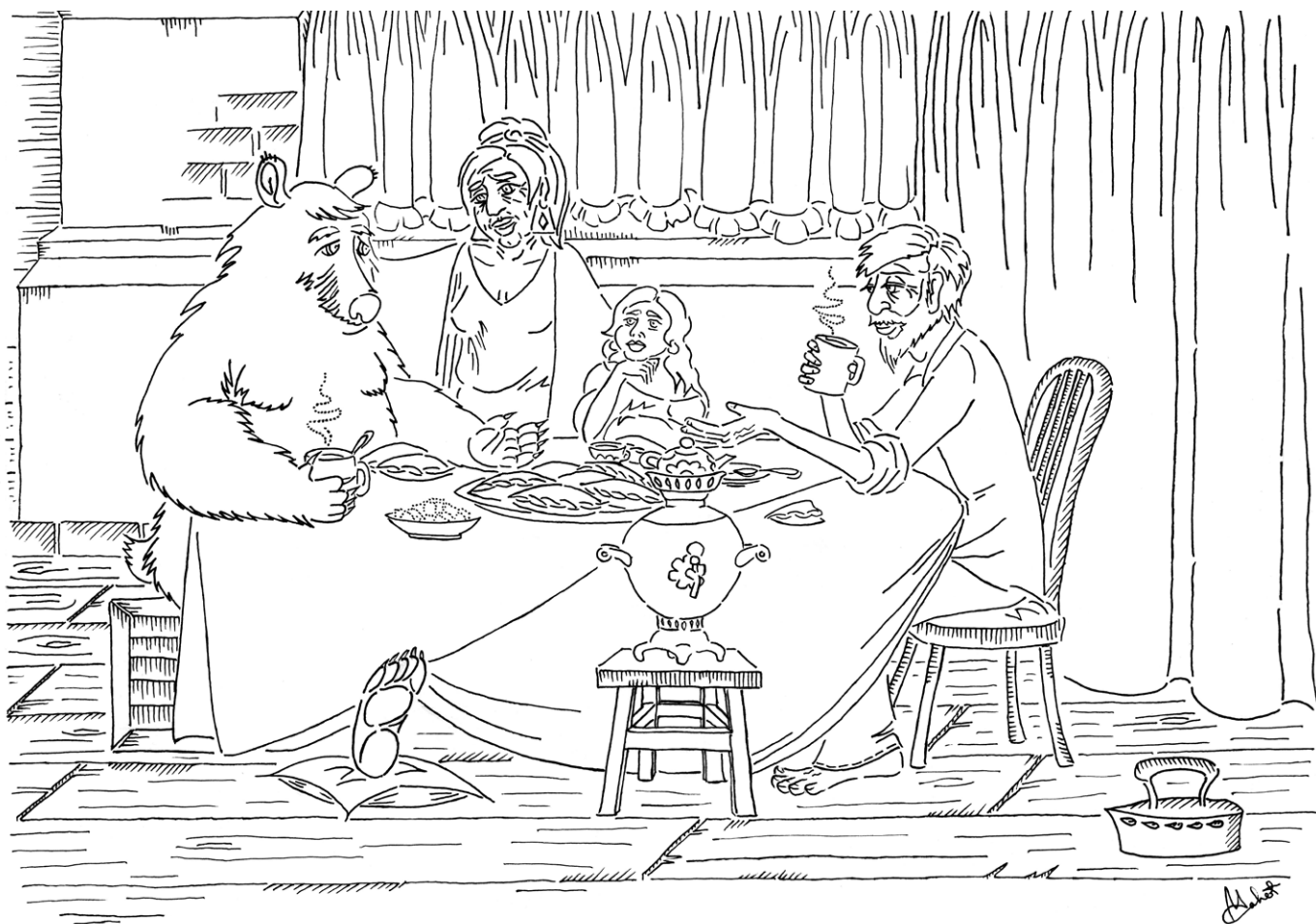
— Со за коробо? – ракирла пхуромны.

Пхуром откэрдя коробо, дыкхэл и якхэнгэ пэскирэнгэ на патял: дро коробо Машенька бэшты, джиды и састы. Обрадындэпэ пхурома. Лынэ Маша тэ облэн, тэ чямудэн!

Кхардя Машенька рычес и ракирла:

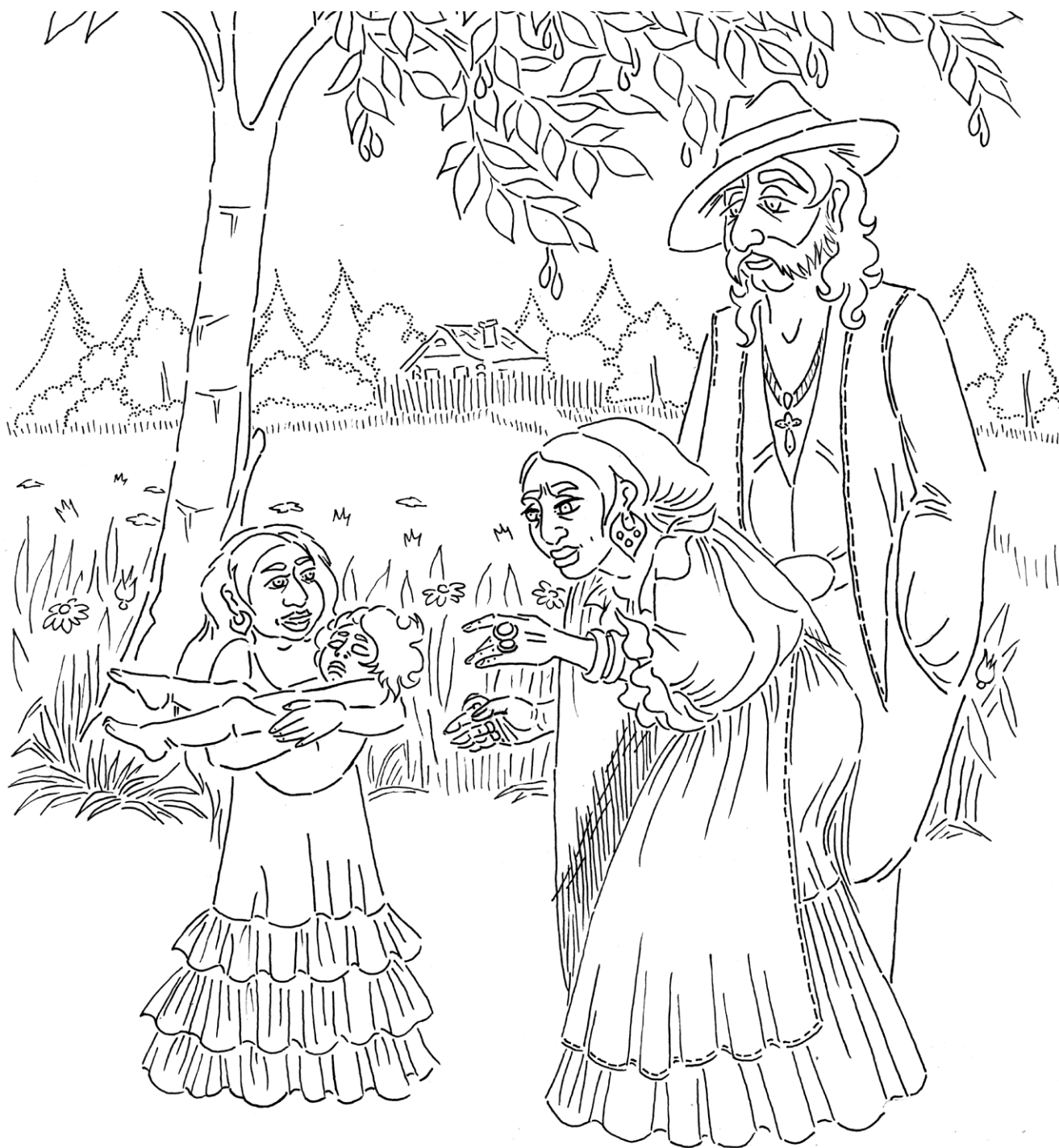
— Бабо, папу, ман Миша яндя. Түмэ на кошэнпэ пэ лэстэ, ёв лачё сы.

Попарикирдэ лэскэ пхурома и кхардэ дро кхэр чяё тэ пьен парамэнца.



# ГУСИ – ЛЕБЕДИ

**Д**живдэ ром и ромны. Лэндэ сыс тыкнэ чяворо и чяёри.  
— Мри чаёри, — ракирэл э дай, — амэ джяса пэ буты, а  
ту рах пшалорэс! На уджя кхэрэстыр, дыкх пал лэстэ —  
амэ кинаса тукэ дыкхлоро.



Дад и дай угэнэ, а чяёри бистырдя, со ёнэ лакэ пхэндэ: чюдя пшалорэс пэ чярори тэло фэнстрыца, а кокори нашта аври тэ кхэлэлпэ. Приурняндынэ о гуси-лебеди, подухтылдэ чяворэс и улыджинэ прэ крылья, про пхака.

Рисия чяёри, дыкхэл — пшалорэс нанэ! Дыяпэ одорик, дыяпэ адарик, никай лэс нанэ! Ёй годлэлас и родэлас и никай лэс на латхэлас. Ёй рундя и думиндя, со кана явэла, сыр дад э даса кхэрэ явэна: «Со мэ лэнгэ тэ пхэнав, кай пшалэс мэ нашадём?»

Вынаштя ёй прэ чисто полё, дэ буглы фэлда, и только дыкхья, сыр урнянас до дурипэн о гуси-лебеди и пропэнэ палэ кало вэш. Акадатэ-то ёй и полыя, со онэ улыджинэ лакрэ пшалэс: пал лэндэ сыс гара ракирибэ — со онэ чяворэн и чяёрьен чёрэнас.

Дыяпэ ёй пал лэндэ тэ прастал. Прасталас, прасталас и пэя. Дыкхэл – тэрдо о бов.

— Боворо, боворо, пхэн мангэ, карик о гуси-лебеди понашнэ?

А боворо ракирэл:

— Сха миро парамаро, и мэ тукэ пхэнава.

— Нат, мэ на лава тыро парамо тэ хав. Амэндэ кхэрэ и мариклэ на хан!

И бов лакэ ничи на пхэндя.

Прастал чяёри дурыдыр — тэрды яблоня, э пхабалын.

— Пхабалын, пхабалын, пхэн мангэ, карик о гуси-лебеди отурняндынэ?

А пхабалын лакэ ракирла:

— Сха мири лолы пхабай, и мэ тукэ пхэнава.

— Амэндэ кхэрэ дажэ арбузы на хан.

Э яблоня лакэ ничи на пхэндя.

Прастал э чяёри дурыдыр. Прастал тхудытко рэка машкир ксилытка брэги.

— Тхудытко рэка, ксилытка брэги, карик о гуси-лебеди понашнэ?

— Сха миро ксил тхудорэса, и мэ тукэ саро пхэнава.

— Амэндэ кхэрэ и кирал на хан.

Долго ёй прасталас пирэ фэлды, пирэ вэша. Подъявья бевель. «Со мангэ тэ кэрав? — подуминдя э чяёри. — Карик мэ дурыдыр те прастав? Джява мэ кхэрэ».







Джяла, джяла и удыхья ёй кхэроро прэ кагнитка гэрорья. Дрэ кхэроро дживэла налаци пхурори, тхава кхувэла. А прэ лавочка бэшто пшалоро и кхэлэл сувнакунэ ангрустенца. Чаёри загэя дрэ кхэроро:

— Яв састы, бабэ!

— Яв састы и ту, мри чяёри! Со андя тут кэ мэ?

— Мэ пирэ вэша, пирэ блаты псирдём и идя мэ кинькирдём, явьём тэ вышутёвав.

— Бэш паш мандэ, лэса манца тэ кхувэс.

Пхурори дья лакэ тхав, а кокори угэя. Чаёри кхувэл и думинэл сыр пшалэс тэ улыджял. Выпрастандыя мышка и ракирэл лакэ:

— Чяёри, а чяёри, дэ мангэ кхурми, а мэ тукэ со-то роспхэнава.

Чяёри дья лакэ кхурми, и мышка ракирэл:

— Пхури гэя лазня тэ татькирэл. Ёй сы налаци, хала чяворэн и чяёрьен. Камэл тут тэ выморэл, тэ вышутькирэл, а потом дро бов чювэла, каравэла и хала.

Чяёри мэя даратыр, бэшты на джиды на мулы и ровэл, а мышка лакэ ракирэл:

— На жакир! Лэ пшалэс и наш, а мэ пал тутэ докхувава.

Чяёри чюрдыя тхава, лыя пшалэс и унаштя. А мышка бэштя тэ кхувэл. Пхурори явэла кэ удара и пучел:

— Чяёри, ту кхувэс?

А мышка ракирэл:

— Кхував, кхував, бабэ.

Пхурори вытопиндя лазня и гэя палэ чяворэндэ. А дрэ кхэроро никонэс нанэ. Пхурори загодлыя:

— Гуси-лебеди! Чяворэ нашнэ! Урнян пал лэндэ!

Пхэн пшалэса донашнэ кэ тхудытко рэка. Дыххэн – гуси урнян.

— Рэка, роднинько мири, гарав амэн!

— Сха миро ксил тхудэса, и мэ гаравав тумэн.

Ёнэ поханэ и «спасибо» пхэндэ, попарикирдэ. Рэка лэн прикэрдя тэло ксилытко брэго. О гуси-лебеди лэн на удыххнэ, проурняндынэ мимо.



Чяёри пшалэса нашэн дурыдыр. А гуси-лебеди рисинэ палэ, эна-эна лэн удыкхэна. «Хасиям! Со ж тэ кэрас?» — думинэл чяёри. Дыкхэл — тэрдэ э пхабалын.

— Пхабалынори, сладинько мири, гарав амэн!

— Сханьти мири лолы пхабай.

Чяёри сыгэс пхабай схая и «спасибо» пхэндя. Пхабалын лэн закэрдя веткэнца, э листэнца. О гуси-лебеди лэн на удыкхнэ, урняндынэ мимо. Чяворэ дурыдыр нашэн. Нашэн, нашэн, надур ачьяпэ. Акэ гуси-лебеди лэн удыкхнэ, загодлынэ, паш лэндэ закэрэнцыдлэпэ, э крыльенца марэн, камэн чяворэс вастэндэр тэ вырискирэн. Донашнэ чяворэ ко бов:

— Боворо, милинько миро, гарав амэн!

— Сханьти миро парамаро.

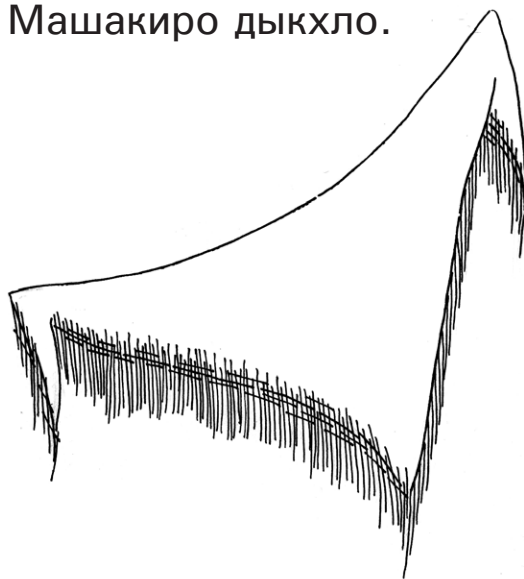
Чяворэ сыгэс сханэ парамаро и зарэснэ дрэ бов. О гуси-лебеди пустонэ вастэнца рисинэ палэ кэ пхурори. Чяёри пхэндя бовэскэ «спасибо», парикирдя лэскэ, и кхэтанэ пшалэса прастандыя кхэрэ.

Загэнэ дро кхэр. А позжэдыр и дад даса авнэ форостыр и подарки лэнгэ яндрэ.

## Задания

1. Саво подарко яндэ Машакэ форостыр?

2. Рисуинэн Машакиро дыкхло.



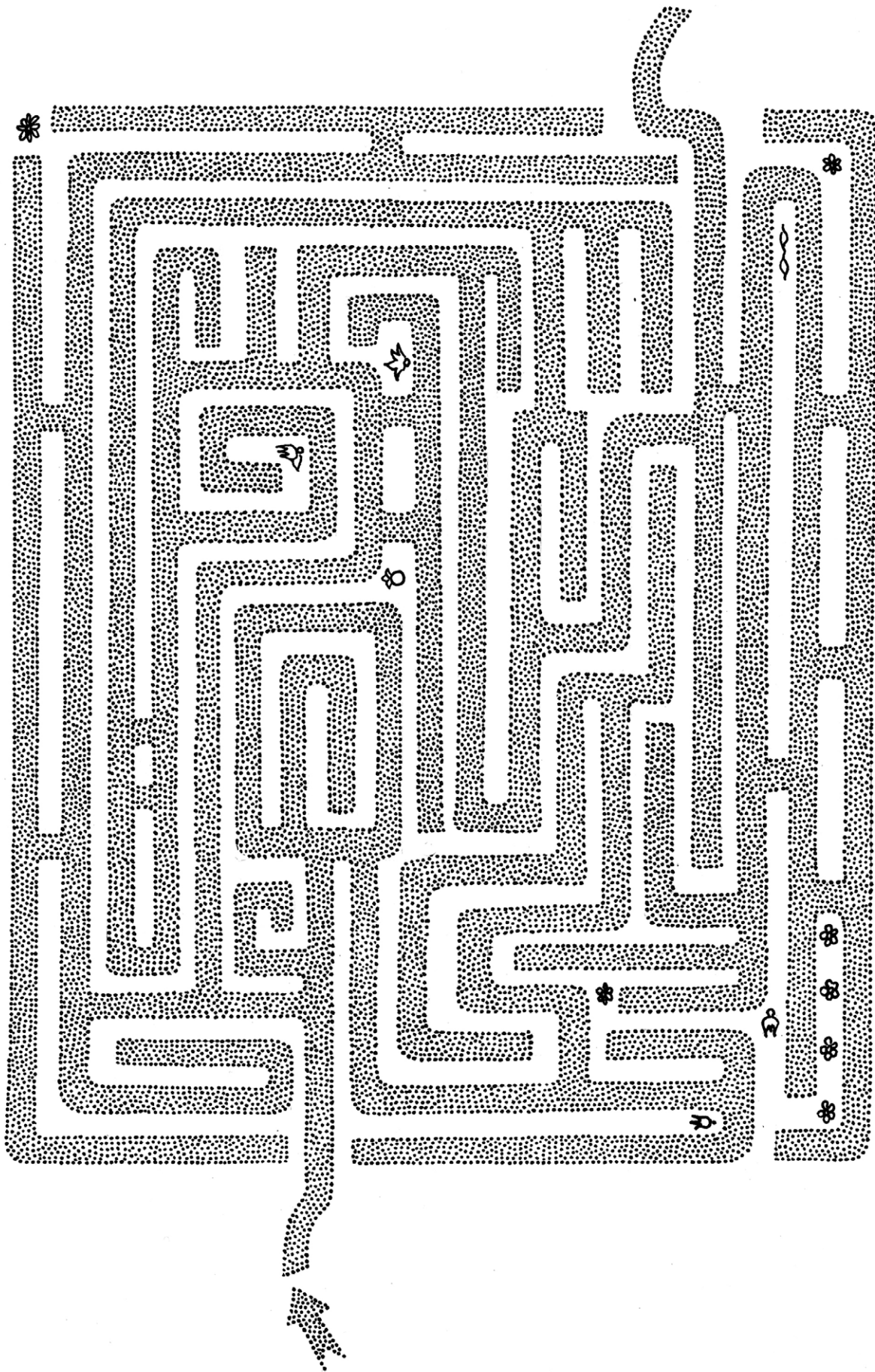
3. Кон помощындя Машакэ и лакрэ пшалэскэ?



Поможынэн Машакэ тэ выджал вэшэстыр







# СЫР РОМ А ПО САРО СВЭТО РОЗНАШНЭПЭ

**Г**ара адава със. Традэлас ром пиро саро дром пэскирэ семьяса. Сс лэстэ грай — трин драба. Нэ дрэ вурдэна о комбы пхэрдо със. Э семья със бари. Екхэн чяворэн только със дэшудуй. Сыр дасави семья тэ прочяравэс? Кай дакицык хабэ тэ лэс ваш лэнгирэ муя? Да и грай — трин драба, а хала пал дэшэндэ. А кхас никай нанэ...

Акэ дякэ ёв и традэлас пиро свэто. Пхаро със лэскэ. Прэ вурдона ёв никонэс на чювэлас, только тыкнонэн чяворэн и комбы ачькирэлас. Кон барэдыр — джялас палал. А то грай пэрэлас гэрэндыр.





Ёв вса джяла, джяна и бэрша. Дава ром пуранёла, лэскирэ чяворэ барьёна, кон-то ужэ жэнихи сы. Жэнинэнапэ, бьява кхэлэна, и пиро свэто вса джяна. Бутыр э семьи, бутыр и чяворэн побияндяпэ. Кинэна пирья, чюрья, роя и всяко хламо и чюрдэна дро вурдэн.

То по лево, пэ зэрво страна дава вурдэн крэнцындяпэ, то по право, то пирья вурдэнэстыр выпэрэна пэ пхув, то чяворэ нангэ выпэрэна.

Дывэсэ саро дыкхно: саро можынэс тэ подухтылэс, а сыр раты явэла, ничи на удыххэса. Да и сыр дасави пропасть, дасави вуйма чяворэн удыххэса!

А ром уса марла и марла грасня, а грасны джяла и джяла.

Акэ дякэ и выгэя: то екх чяворо отъячела, то авир.

Саро миро ром обгэя, и кай ёв прогэя, одой лэскири чяворэ и ячнэпэ. Долэ поратыр и розгэнэпэ рома пиро саро свэто.

## Задания

1. Дэ савэ страны джювэн рома?

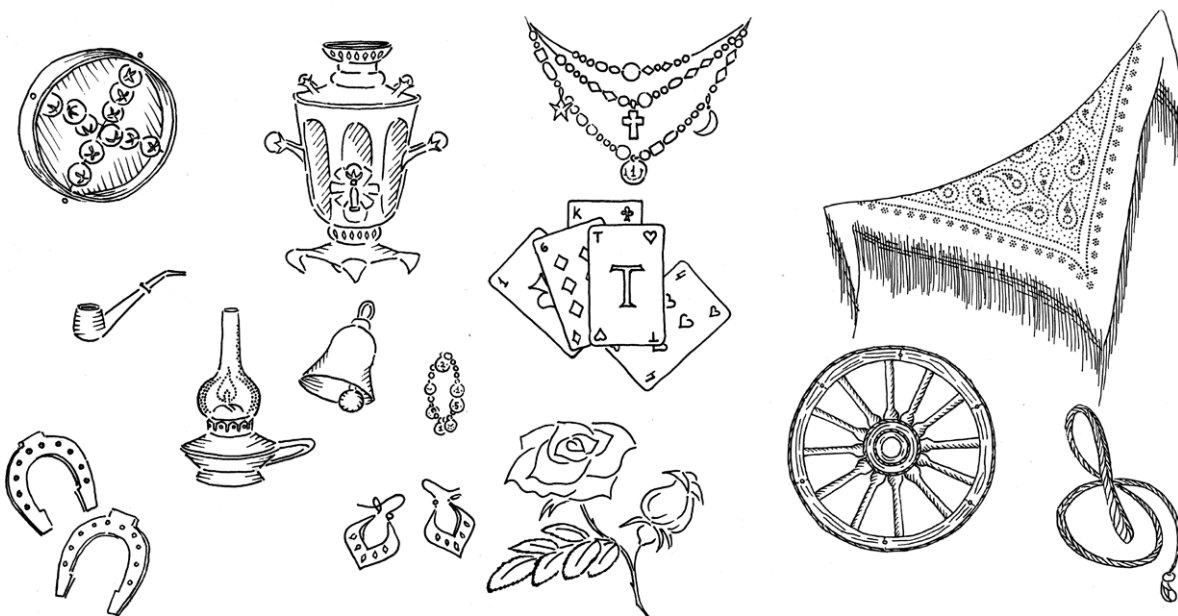
---

---

---

---

2. Со ромэндэ хасия по дром?









# УЧИТЕЛЯМ И РОДИТЕЛЯМ

## ПЕРЕВОД ЗАДАНИЙ И КОММЕНТАРИИ К НИМ

### Репка

1. Кто в конечном итоге помог вытащить репку? (Нужно написать слово «мышка», каждая буква располагается в отдельной клетке.)
2. Сколько маленьких репок уже вытащили? (10)
3. Раскрасьте картинку с танцующими героями сказки. Нарисуйте на небе месяц со звездами или солнце. (Дети должны решить, какое время суток изобразить: когда репку начали вытаскивать, быстро ли удалось справиться с работой.)
4. Какие деревья растут за полем? (Елки)
5. Какие еще деревья вы знаете?

### Сувнакуно парамаро (Колобок)

1. Кого Колобок встретил на своем пути? (Слова можно вписывать в строчки на двух языках.)
2. Заполните таблицу, вписав русские и цыганские слова. (Слева располагаются цыганские слова, справа — их русские переводы. Имейте в виду, что цыганские слова дети могут и не знать.)

|         |         |
|---------|---------|
| гурумны | корова  |
| рув     | волк    |
| рычь    | медведь |
| джюкэл  | собака  |
| балычны | свинья  |
| башно   | петух   |
| чирикло | птица   |
| папин   | гусь    |
| мыца    | кошка   |

3. Нарисуйте дорогу, по которой катился Колобок. Как вы думаете, что растет вокруг? (Ожидается, что дети нарисуют деревья, кусты, цветы.)

### Набаро кхэроро (Теремок)

1. Кто жил в теремке? (Дети должны написать названия животных на отведенных строчках. Можно обратить внимание детей, что для названий некоторых животных в цыганском языке используются заимствования из русского языка (мышка, лиса, зайцо, медведё), но есть и исконно цыганские (рычь, рув).)
2. Сколько их было?
3. Что требуется для постройки дома? (Ожидается, что дети назовут доски, песок, воду, кирпичи, цемент, тележку и т.п.)

### Гуси-лебеди

1. Какой подарок привезли Маше из города? (Ответ — дышло «платок»)
  2. Нарисуйте Машин платок. (Дети могут по своему усмотрению создать узор.)
  3. Кто помог Маше и ее брату? (Ответы — пхабалын «яблоня», бов «печка», рэка «река».)
- Лабиринт (с.28-29): помогите Маше выйти из леса.

### Сыр рома по саро свэто рознашнэпэ (Как цыгане по свету разошлись)

1. В каких странах живут цыгане? (Здесь потребуются объяснения родителей и педагогов: цыгане живут во многих странах (во всех странах Европы, в США, в странах Южной Америки).)
  2. Что цыгане потеряли по дороге? (Пусть дети раскрасят рисунки или нарисуют свои.)
- Найди 10 отличий (с.32-33)

# ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И РОДИТЕЛЕЙ

3

РЕПКА

4

СУВНАКУНО ПАРАМАРО (КОЛОБОК)

8

НАБАРО КХЭРОРО (ТЕРЕМОК)

13

МАША И РЫЧЬ (МАША И МЕДВЕДЬ)

17

ГУСИ~ЛЕБЕДИ

22

СЫР РОМА ПО САРО СВЭТО РОЗНАШНЭПЭ  
(КАК ЦЫГАНЕ ПО СВЕТУ РАЗОШЛИСЬ)

30

УЧИТЕЛЯМ И РОДИТЕЛЯМ.

Перевод заданий и комментарии к ним

34





[www.adcmemorial.org](http://www.adcmemorial.org)

## Антидискриминационный центр «Мемориал»

Миссия АДЦ «Мемориал» — защита прав людей, подвергающихся дискриминации (правозащитное реагирование, юридическая помощь, исследования, просветительские публикации).

С 2002 года организация развивает проекты, направленные на реализацию права цыганских детей на образование.

Контакты: Санкт-Петербург, 7-я Красноармейская, 25/14, офис 410, тел. (812) 317-89-30, тел./факс (812) 575-90-50.  
Адрес для писем: АДЦ «Мемориал», 190005, Санкт-Петербург, а/я 15; [memorial@memorial.spb.ru](mailto:memorial@memorial.spb.ru)

Издание подготовлено и осуществлено АДЦ «Мемориал» при поддержке CCFD и Save the Children Sweden

